

# SCHRITT VORWÄRTS!

Der interkulturelle Sprach- und Kulturverein Lukomorje e. V. in Bochum · Русская школа Лукоморье, Бохум

# ШАГ ВПЕРЕД!

Nr. 2

2015

[www.lukomorje-bochum.de](http://www.lukomorje-bochum.de) · [lukomorje@gmx.de](mailto:lukomorje@gmx.de) · 0234-794 22 725

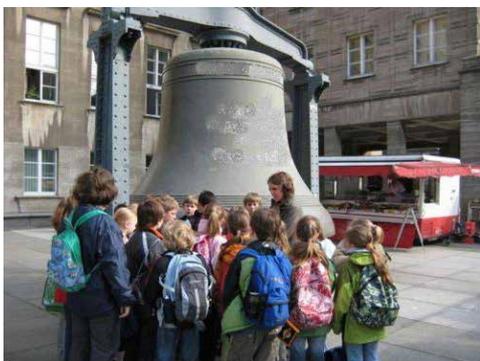
## Spaziergänge durch Bochum · Прогулки по Бохуму



**Рустем Розенберг (9)**

### Однажды в субботу

Однажды в одну из суббот мы ходили на экскурсию по Бохуму. Была прекрасная погода, светило солнце. Мы очень многое узнали. Например, про колокол, который получил приз за самое искусное литье из стали по новому для 19-го века способу. Он назывался метод фасонного литья. Такой же колокол уже в наше время подарили городу-побратиму Бохума - украинскому городу Донецку. Только колокол в Донецке в 10 раз меньше нашего. И еще один такой же точно колокол подарили после Второй мировой войны в Японию, в город Нагасаки, где была сброшена на мирных людей в первый раз страшная атомная бомба.



**Аня Кринова (9)**

### Моя первая экскурсия с собачкой и колокол Майера

Здравствуй! Меня зовут Аня.

Я хотела бы рассказать о моей первой прогулке с собачкой, которую зовут Чили.

Мы поехали на экскурсию по городу вместе с русской школой Лукоморье. Рита взяла с собой на экскурсию свою собачку Чили.

Это маленькая, очень маленькая собачка и очень хорошая.

Когда мы ходили по городу и всё смотрели, я попросила у Риты разрешения водить с собой Чили, и Рита мне её давала. Чили бегала то туда, то сюда. Особенно тяжело мне было Чили удерживать, когда она видела голубей!

Мы много всего видели и делали много остановок. Особенно и больше всего понравился мне колокол Майера возле Ратхауза. Но если бы мы гуляли по парку, то мне бы, честно сказать, это больше понравилось бы!

Когда-нибудь я бы хотела бы еще с Чили погулять! Я очень надеюсь, что это случится! Когда будет весна и станет тепло, мы снова пойдём на экскурсию, и Рита снова даст мне поводить Чили!



**Ангелина Тараненко  
Angelina Taranenko (13)**

### Колокол Якоба Майера

Этот колокол знает каждый! Наш бохумский колокол, установленный у городской ратуши, – особенный. Это первый стальной колокол в мире! У него удивительная история! Колокол был отлит Якобом Майером в 1851 году методом фасонного стального литья. Легкий и совершенно необычный колокол имел грандиозный успех в 1867 году на Всемирной выставке в Париже. Пять почетных медалей, полученных Якобом Майером, не давали покоя его конкуренту- Альфреду Круппу из Эссена. Крупп устроил проверку чудо-колоколу из Бохума: хотел доказать, что он чугунный. Тяжба между промышленниками получила большой резонанс и подробно освещалась во всех газетах. Но справедливость восторжествовала. Проверка показала: колокол стальной, и причем самый первый, вылитый этим способом. Наш колокол известен во всем мире.

### Glocken

Im Bochum wurde vom Jakob Meier eine 15 Tonnen Glocke gebaut und sie war 13,5 Stahl keiner wüsste das man aus formen machen kann. Die aus Essen wurden Neidisch, weil sie nicht auf die Idee gekommen sind.

Sie, sind nach Paris gefahren und haben die Glocke gezeigt. Die Glocke vom Jakob Meier war stabil und war gut gebaut. Die von den Essener war die Glocke durch den Boden gefallen. Jakob Meier hat eine Glocke nach Japan geschenkt.



## Mein bester Tag · Мой самый удачный день



Рустем Розенберг (9)

### Лучшие моменты моих каникул

В зимние каникулы мы ездили во Францию. Я встретил собаку Ирбиса и с ней играл. После этого мы поехали в горы, там мы катались на лыжах, лепили снеговика, играли в снежки. А потом мы поехали домой.

У меня остались хорошие воспоминания об этих каникулах.



Аня Кринова (9)

### Когда я вижу снег Эссе

Когда я вижу снег, я всегда радуюсь. Ведь снег лишь зимой бывает. А больше – никогда! А в наших местах даже зимой снег бывает очень-очень редко! Снег у нас редкий гость. А редкому гостю радуешься особенно.

Я вижу снег. Я быстро одеваюсь. Я надеваю теплую куртку, перчатки, зимние штаны, шарфик, шапку, да и сапоги, - всё самое теплое.

Потом я беру санки и бегом катаюсь с горки. Во-первых, это здорово, лететь на санках с ледяной горки. Во-вторых, надо торопиться.

Ведь тут, с нашей зимой, никогда не знаешь, сколько продержится снег. Вдруг растает, пока я добежу до горки!

Когда я вижу снег, я всегда радуюсь...



Пита Роег (11)

### Самый удачный день

Моим самым удачным днем был Halloween, который я провела с моими подружками Лизой и Джулианой. Перед тем, как пойти собирать сладости, мы с Лизой и Джулианой покрасились в ванной. Мы использовали искусственную кровь и туалетную бумагу, чтобы наши «раны» выглядели по-настоящему. Мы набрали три пакета сладостей! У нас было отличное настроение. После этого мы пошли ночевать к Джулиане. А перед сном мы посмотрели ужастики.



Аня Кринова (9)

### Мой самый удачный день прошлого года

Конечно, это было в осенние каникулы, когда мы ездили в санаторий. Там много чего интересного было! И школа была, и дополнительные занятия были. И домашние задания даже нам задавали. Я подружилась там со многими детьми. Например, с Ким и Милой. Мы много плавали в бассейне. Еще мы жгли костер. Там был большой праздник. И гуляли в парке. В парке нам было очень хорошо. А еще там дорога в гору была, а мама в гору не может ходить. Поэтому мы ходили кругом, и это было очень хорошая дорога!

Кормили нас очень вкусно. И даже если ты есть уже не мог или не хотел, то тебя там уговаривали: «Ну, вы только попробуйте! Ну, хоть один кусочек! И скажите, вкусно это или нет!»

Осенние каникулы – это были самые удачные дни моего прошлого года!

А самый неудачный день был, когда я заболела и ничего делать не могла. Ничего-ничего! Даже телевизор смотреть не могла. Так голова болела. Такой кашель был. Очень было мне плохо. Ужасное было это событие! Потому что заболела я перед каникулами! И это было так обидно!



**Jugendbegegnung Zentrum  
«HuTown»,  
Hustadtring 7, 44801 Bochum.  
Tanzangebot für Kinder  
vom 5 bis 7 Jahre alt.**

# SCHRITT VORWÄRTS! Nr. 2 2015 ШАГ ВПЕРЕД!

*Wofür interessieren sich Oberstufenschüler? • Что волнует старшеклассников?*

## Гуманитарная помощь Украине



*Roman Danilov (17)*



### **А музы не молчат...**

*О работе фонда «Kulturprojekt Euromaidan NRW e. V.»*

Удивительные вещи можно узнать в нашем школьном холле. Там сидят родители малышей и ждут своих детей. Каждую субботу привозит в школу своих дочек потрясающий скрипач из Петербурга Миша Нодельман, который создал здесь в Германии свой Нодельман-квартет. Это очень хорошие музыканты. Но речь сейчас идёт о другом.

«Когда говорят пушки, музы молчат», - так говорили в Древнем Риме. Но это не так.

Музыканты квартета стали волонтерами в фонде помощи Украине «Kulturprojekt Euromaidan NRW e. V.»

За несколько месяцев фонд собрал тонны гуманитарных грузов для вдов и семей погибших. Это теплые вещи, детская одежда, игрушки, медикаменты.

Фонд помогает не армии. Он помогает вдовам и детям-сиротам. Музыканты Нодельман-квартета, а также другие музыканты: скрипачи, виолончелисты, кларнетисты, вокалисты. - проводят благотворительные концерты. Их концерты прошли в Пиннеберге, Мёнхенгладбахе, Гамбурге. Там они исполняли музыку Бетховена, Шуберта, Чайковского, Бернштейна. Запланирован и благотворительный концерт в Киеве скрипача Миши Нодельмана для раненых, которые лечатся в киевском госпитале.

*Подробности о деятельности фонда на сайте:*

[www.facebook.com/pages/EuroMaidan-NRW-eV/625910224195021](http://www.facebook.com/pages/EuroMaidan-NRW-eV/625910224195021)



*Ангелина Тараненко  
Angelina Taranenko (13)*

### **Девочки из Киева**

Этой зимой к нам в школу приезжали гости из Украины. Это было 20 девочек-старшеклассниц из Киева. Они нам очень понравились. Они были веселые, умные и рассказывали много интересного. Они смотрели Бохум, Дортмунд, ездили в другие города на экскурсии. Они присутствовали на уроках в одной немецкой школе, пели песни вместе с немецкими школьниками. Им всем в Германии очень понравилось.

Они вспоминали, как тяжело было в Киеве прошлой зимой. Они видели события на Майдане. И даже те, кто жили далеко от центра города, видели дым от взрывов и пожаров. Было очень страшно. Они видели потом разрушенные здания вокруг Майдана и на улице Грушевского, настоящие следы войны.

Эти девочки очень хорошо говорили по-русски, хотя в их киевских школах у них преподают на украинском языке. Они знают русскую литературу, русских артистов и музыкантов.

Отметки у них в украинских школах ставятся по-другому: от 12 баллов – это хорошо, до 1 – это плохо.

Мы очень рады, что познакомились с такими хорошими девочками и очень хотели бы поехать летом в Киев к ним в гости.



## Humanitäre Hilfe für die Ukraine

### **Und die Musen schweigen nicht...**

*Über die Arbeit des Hilfsfonds Kulturprojekt Euromaidan NRW e. V.*

Auf unserem Schulflur kann man unerwartete Dinge erleben. Dort sitzen die Eltern, warten auf Ihre Kinder und wissen nicht, dass jeden Samstag ein wunderbarer Geiger aus St. Petersburg, Mischa Nodelman, seine Töchter auch in unsere Schule bringt. Er hat in Deutschland das Nodelman Quartett gegründet. Dies sind sehr gute Musiker aber darum geht es hier nicht.

«Wenn die Waffen sprechen, schweigen die Musen», - so sagte man im alten Rom. Aber das ist nicht so!

Die Musiker des Quartettes sind Unterstützer des Hilfsfonds für die Ukraine Kulturprojekt Euromaidan NRW e. V.

In wenigen Monaten hat dieser Fond es geschafft, Tonnen von humanitären Hilfsgütern für Witwen und Familien von Kriegssopfern zu sammeln. Darunter warme Kleidung, Kleidung und Spielsachen für Kinder und Medikamente.

Dieser Fond hilft nicht der Armee, sondern er hilft den von den Auswirkungen betroffenen Witwen und Waisen.

Die Musiker des Nodelman Quartetts und auch andere Musiker wie Geiger und Cellisten, Klarinettenspieler und Sänger, veranstalten hierzu Benefizkonzerte. Bisherige Konzerte fanden statt in: Pinneberg, Mönchengladbach und Hamburg. Vorgetragen wurden Stücke von Beethoven, Schubert, Tschaikowsky und Bernstein.

Ein weiteres Konzert von Mischa Nodelman ist in Kiew für die Verletzten, die dort in Krankenhäusern betreut werden, geplant.

*Weitere Informationen zur Arbeit dieses Hilfsfonds finden Sie unter:*

[www.facebook.com/pages/EuroMaidan-NRW-eV/625910224195021](http://www.facebook.com/pages/EuroMaidan-NRW-eV/625910224195021)



*Die Fortsetzung ist auf der 4. Seite • Окончание на стр. 4*

**Wofür interessieren sich Oberstufenschüler? • Что волнует старшекласников?**

Der Anfang ist auf der 3. Seite • Начало на стр. 3



**Ангелина Тараненко**  
**Angelina Taranenko (13)**

**Interview mit Ukrainer**

Diesem Winter hatten wir Besuch aus Ukraine. Es waren 20 Schülerinnen aus Kiew. Sie haben uns sehr gefallen. Sie waren fröhlich, schlau und haben uns sehr viel erzählt. Sie waren in Bochum, Dortmund und vielen anderen Städten. Sie besuchten eine deutsche Schule, sangen Lieder mit den Kindern aus der Schule.

Den Mädchen hat es sehr gefallen in Deutschland. Sie erzählten uns wie Schlimm es in der Ukraine im Winter war. Die Leute, die nicht im Kiew Zentrum gelebt haben, also weiter weg den Rauch vom Feuer gesehen. Die Mädchen reden gut Russisch, obwohl sie auf eine ukrainische Schule gehen und es da auf Ukrainisch gesprochen wurde.

Die Noten Ukrainer ist so - „12“ ist gut, „1“ ist schlecht.

Wir waren froh, dass sie nach Deutschland gekommen sind.



**Андрей Кринов**  
**Andrej Krinov (15)**

**Масленица в нашей школе!  
Ярмарка в Лукоморье!**

В этом году на Масленицу в нашей школе проходила ярмарка. Идею её подсказала Маргарита Викторовна. Чем торговали? Всем, чем угодно. Ребята, родители, педагоги готовили для продажи изделия ручной работы, выпечку, всё, что самодельное, разнообразные поделки, глиняные игрушки, расписные доски, вышивки и кружева, изделия портных и вязальщиц – ведь очень многие сейчас увлекаются разными видами рукоделия, мастерят полезные и красивые вещи. И что замечательно, так это то, что «продавцы» – они же мастера – показывали, как делается их товар. Если кому-то из покупателей хотелось попробовать смастерить что-нибудь, так он мог сделать это, не откладывая дела в долгий ящик.

Нашлось, что показать и нашим самодеятельным артистам – музыкантам, певцам, танцорам, чтецам: они развлекали публику частушками, прибаутками, веселыми песнями и плясками, а Аня Кринова прочитала даже стихи собственного сочинения.

**Maslenica in unserer Schule!  
Ein Markt im Lukomorje!**

Womit Handeln? Das ist egal. Die Kinder mit ihren Eltern und Lehrern werden alles für den Verkauf zur Verfügung stellen, was sie wollen und können: Unterschiedliche Handwerksanfertigungen, Teilchen zum Naschen, Spielzeug aus Ton und vieles mehr! – sehr viele sind momentan interessiert in anfertigung von kleinen schönen vielleicht auch nützlichen dingen wie zum Beispiel: Flechten. Die Ware die dort verkauft wird sollte handgefertigt sein (von dem Verkäufer). Sehr schön wäre es auch wenn die Verkäufer ihr Handwerk vorführen könnten (zeigen wies gemacht wird). Vielleicht werden einige Käufer interessiert und möchten dann selbst was machen.

Wir werden auch einen Platz für Selbstständige Künstler: Sänger, Musiker, Schauspieler, Tänzer, Leser. Diese werden die Leute mit unterschiedlichen Vorführungen unterhalten



**Jugendbegegnung Zentrum**  
**«HuTown»,**  
**Hustadtring 7, 44801 Bochum.**  
**Tanzangebot für Kinder**  
**vom 5 bis 7 Jahre alt.**



## Wofür interessieren sich Oberstufenschüler? · Что волнует старшекласников?

### Театр-это мы сами!

#### **Меттман.**

Здесь в Культурном интеграционном центре (Mettmann Integration Kultur Zentrum IKZ) 23 марта в 17 часов в рамках арт-проекта «Мы-театр» будет показано веселое детское шоу «Сказка шиворот навыворот». Сценарий, костюмы, декорации, - всё делали сами исполнители - юные участники постановки. Режиссер-педагог Мария Гербер.

«Кто испытал наслаждение творчества, для того уже все другие наслаждения не существуют» (А.Чехов). Эту истину хорошо усвоили здесь все ребята. Приходите на их представление! Телефон для справок : 0203 2895 165.

#### **Mettmann.**

Hier, in dem Kultur- und Integrationszentrum wird im Rahmen eines Art-Projektes am 23. März um 17 Uhr das Schauspiel „Märchen verkehrt“ gezeigt. Das Skript, die Kostüme und die Dekorationen – alles haben die jungen Künstler, die Teilnehmer der Produktion – in Eigenarbeit selbst fertiggestellt. Regie – Pädagogin Maria Herber.



Телефономания



### Evgeniy Matskevich (21)

#### **Мир русских школ**

#### **Нюрнберг.**

Дом русского образования. Харьковский детский театр «Сорванцы», приехавший сюда на гастроли, оказался очень веселым, ярким, под стать «пятому времени года» - карнавалу и запомнится нюрнбержцам. Харьков и Нюрнберг- города-побратимы.

#### **Мюнхен.**

Русская школа «Город» принимает гостей из Израиля. Известный специалист по арттерапии Елена Макарова проводит мастер-классы под названием «Преодолеть страх, или Здесь можно все!» - уроки коммуникабельности.

### Die Welt der russischen Schulen

#### **Nürnberg.**

Internationales Bildungshaus. Charkows Kindertheater „Sorvancy“, das hier auf Tour war, hat sich als sehr lustig und farbenfroh – und passend zu der „fünften Jahreszeit“ – dem Karneval- erwiesen und wird den Nürnbergern in Erinnerung bleiben.

#### **München.**

Russische Schule „Gorod“ empfängt Gäste aus Israel. Bekannte Expertin auf dem Gebiet der Art-Therapie, Elena Makarova, hält Master – Klasse mit dem Titel „Angst bewältigen, oder hier darf man alles!“- Kommunikationsstunden.



von Daniil Matskevich (19)



Die Theaterstudioschule Lukomorje zeigte ein neues Weihnachtstheaterstück. Sie handelt von Mascha und Vitja.

Театральная студия школы «Лукоморье» показала свой новый спектакль-сказку «Новогодние приключения Маши и Вити».



Masha und Vitja lernen in einer Klasse. Mascha glaubt an Wunder, und weiß das Marschenwesen manchmal treffen kann.

Masha and Vitja learn in a class. Mascha believes in miracles, and knows that the marsh creature can sometimes meet.



О планах Маши и Вити узнает злой Кощей и отправляет своих слуг не пропустить ребят.

Kaschei hat über Maschas und Vites Plan erfahren, und lässt seine bösen Wachter den Plan zu verhindern.

## Fest! Feier! Neujahr! · Праздник, праздник, Новый год!



Трое на сцене. Уходите, разбойники!  
Drei auf der Bühne



Родители артистов  
Eltern der Spieler



И грустно тоже бывает  
в Новый год...



Маленькие зрители

Fotos: Tatyana Gavriljako



Хочу на сцену



Простая истина: добро сильнее зла, дружба поможет преодолеть любые трудности.  
Die Wahrheit ist: das Gute ist stärker als das Böse, die Freundschaft hilft jedes Probleme zu lösen.



Съёжился...  
Waldman...



Весь корпус корреспондентов



Замечательный спектакль поставили в нашей театральной студии!  
Руководитель постановки Нонна Мацкевич. Звукорежиссер – Антон Мацкевич.

**Fotos: Tatyana Gavriljako**

**Wofür interessieren sich Oberstufenschüler? • Что волнует старшеклассников?****Маша Погрезова (16)****Эти дети ждут родителей**

Об организации PLANB (некоммерческой межкультурной организации, созданной для того, чтобы от имени Jugendämter des Ruhrgebietes помогать людям из разных этнических групп) нам рассказывали Елена Штейзел (Elena Steisel) и Михаэль Клянхаус (Michael Kleinhaus), когда приходили к нам в русскую школу «Лукоморье» специально для встречи с родителями наших учеников в январе 2015 года. Недавно у них появился еще один новый проект - **PemM**, что расшифровывается как - **Pflegeeltern mit Migrationsgeschichte**, т.е. как бы вспомогательные, приемные родители из среды мигрантов.

Что на свете может быть сильнее беды ребенка, оставшегося без родителей? Абсолютная трагедия, непоправимое горе, травма на всю будущую жизнь, - вот что означает стать сиротой. А такое ведь случается. Автокатастрофы, несчастные случаи, болезни могут безвременно уносить жизни даже молодых людей. И тогда их дети остаются одни, без отцовского присмотра и материнской заботы. В цивилизованной Германии пропасть такой ребенок, конечно, не может. О нём позаботится государство. Детские дома, приюты, соответствующие ведомства, организации, общественные объединения, - все это существует в стране и работает на самом высоком уровне. Как правило, дети не задерживаются в этих благотворительных учреждениях, их усыновляет какая-нибудь семья. Усыновление – это те случаи, когда чужих детей принимают в семью на правах родных, и это называется **адопция**.

Но бывает и по-другому. Случается, что разлучиться с семьей ребенку приходится на время. На месяц, на год, на любой другой срок. Причины могут быть разными. Ну, например, одинокая женщина, с детства прикованная к инвалидной коляске, всю жизнь мечтает о ребенке и, наконец, заводит его. Но периодически она нуждается в длительном больничном лечении. Куда деть дорогое чадо на время её отсутствия? А бывают и неожиданные тяжелые болезни у здоровых от природы людей, бывают и «зависимости», или так называемое принудительное лечение, а бывают родители, которые не занимаются своими детьми, плохо обращаются с ними и тогда их изолируют от детей по решению суда... Да мало ли что бывает в жизни. Эти или иные повороты судьбы могут привести к тому, что ребенка ожидает разрыв с семьей.

И тогда возникает необходимость найти для него **патронатных родителей**, Pflegeeltern – как бы вспомогательных, приемных родителей на время отсутствия родителей биологических.

И вот тут и появилась идея - максимально облегчить судьбу ребенка из семьи мигрантов, тем, чтобы патронатными родителями для него становились люди, говорящие на его родном языке, на языке его биологических родителей. Язык, и не только язык, но и традиции, и быт, и домашний уклад, и кухня, - всё, что составляет

менталитет. Чтобы все эти моменты не стали еще одним, дополнительным, переживанием для ребенка, чтобы они не усложнили его адаптацию к новым условиям, заработал **проект PemM**.

И знаете, оказывается детей, для которых нужно найти домашний очаг, тепло и уют, совсем немало! В одной Северной Рейн – Вестфалии насчитывается более чем 600 обездоленных детей, для которых ищут приемных родителей. А 40% детей в возрасте до 6 лет - это дети с мигрантским фоном, т.е. иначе говоря, около 200 из этих 600 – это дети с мигрантским фоном.

Пришло время пояснить, что такое патронатные родители. Михаэль Клянхаус (Michael Kleinhaus) показал это на простом примере. Супружеская пара, например, очень хочет взять ребеночка на воспитание. Но вот беда: в силу разных причин они не могут стать усыновителями. А может быть, хотя просто сначала примериться к роли воспитателей, справятся ли. Есть ли выход у этих людей? Да, есть. Они могут стать патронатными родителями и взять ребенка к себе в семью на короткое время. Если они чувствуют, что справляются с этой задачей, тогда они могут взять ребенка для постоянного ухода. При патронате менее жёсткие требования к кандидатам, чем при усыновлении.

«Ищем патронатных родителей из среды всех проживающих в Германии этнических групп!» - под этим девизом начался в июле 2014 года новый проект социальной помощи детям-мигрантам. - «Ищем пары, семьи и одиноких людей, которые хотели бы подарить ребенку домашний очаг, уход и заботу!»

PLANB и PemM информируют русскоязычное, турецкое, арабоязычающее население Рурского региона о ребятах, нуждающихся в патронатных родителях. И не только информирует, но помогает тем, кто желает ими стать. Проводят консультации, выездные семинары, обучение каждого из тех, кто согласен сделать чужого ребенка своим.

А к тем, кто читает и говорит по-русски, обращаемся мы сегодня: где-то недалеко от нас живут 600 детей, которые нуждаются в заботе. Среди них есть те, кто говорит и думает по-русски. Дети наших соотечественников ждут патронатных родителей.

**Осталось добавить, что PemM существует при поддержке Aktion Mensch и при научном сопровождении профессора g-ра Клауса Вольфа из Зигенского университета.**



**Wofür interessieren sich Oberstufenschüler? · Что волнует старшеклассников?****Mascha Podresova (16)****PLAN B**

PLANB – das ist ein gemeinnütziger, interkultureller Verein, der gegründet wurde, um im Auftrag der Jugendämter des Ruhrgebietes, Menschen aus verschiedensten ethnischen Bevölkerungsgruppen zu helfen, die hier aus der ganzen Welt eingereist sind, Menschen verschiedenster Konfessionen, Weltanschauungen, Sprachen, Mentalitäten, Kulturen, um diesen in schwierigen Lebenssituationen zu helfen. Über den Verein berichteten uns Elena Steisel und Michael Kleinhaus, als sie uns im Januar 2015 in unserer russischsprachigen Schule „Lukomorje“ besuchten, um insbesondere russischsprachige Eltern unserer Schüler kennenzulernen.

Und vor kurzem, so erfuhren wir von unseren Gästen, entstand beim Verein PLANB ein neues Projekt, dessen Leiterin Hatice Ayten ist, – Projekt PemM- Pflegeeltern mit Migrationsgeschichte.

Es gibt wohl nichts Unglücklicheres auf Erden, als ein Kind, das seine Eltern verloren hat. Eine wahrhaftige Tragödie, ein Trauma für den gesamten künftigen Lebensweg, – das bedeutet es, ein Waisenkind zu sein. Und so etwas passiert tatsächlich. (Auto-) Unfälle oder Krankheiten können das Leben auch junger Menschen schnell beenden. So bleiben deren Kinder alleine, ohne väterliche Aufsicht oder mütterliche Sorge. In einem solch zivilisierten Land wie Deutschland wird solch ein Kind, (natürlich) nicht sich selbst überlassen – der Staat kümmert sich um das Kind. Kinderheime, Heime, zuständige Behörden, Organisationen und Verbände, – das alles existiert bereits im Lande funktioniert auf höchstem Niveau. In der Regel verbleiben Kinder nicht lange in diesen Wohltätigkeitsorganisationen, sondern werden von neuen Familien adoptiert. Wenn Eltern bei aufgenommen Kindern über gleiche Rechte verfügen, wie leibliche Eltern, dann handelt es sich hierbei um eine Adoption.

Aber es kann auch anders kommen. Manchmal muss sich ein Kind nur auf eine bestimmte Zeit von seinen leiblichen Eltern trennen. Für einen Monat, für ein Jahr, für eine beliebige Dauer. Die Gründe hierfür können verschieden sein. Zum Beispiel, wenn eine alleinstehende Frau, die seit ihrer Kindheit im Rollstuhl sitzt, bereits ihr ganzes Leben davon träumt, Mutter zu werden und nun endlich ein Kind bekommt. Sie muss jedoch regelmäßig für längere Zeit ins Krankenhaus. Wer soll sich also in dieser Zeit um das geliebte Kind kümmern? Manchmal kommt es auch zu plötzlichen schweren Erkrankungen bisher gesunder Eltern, zu Abhängigkeiten, oder zu sogenannten „Zwangsbehandlungen“, und es gibt auch Eltern, die sich um ihre Kinder nicht kümmern, sie misshandeln und deshalb auf gerichtliche Anordnung von ihren Kindern getrennt werden... Man weiß eben nie, was im Leben so alles passieren kann. Diese oder andere Schicksalsschläge können dazu führen, dass ein Kind die Trennung von seiner Familie erfahren muss.

So entsteht die Notwendigkeit, Pflegeeltern für das Kind zu finden – eine Form der Unterstützung für die Zeit der Abwesenheit seiner leiblichen Eltern.

So entstand die Idee – das Schicksal eines Kindes mit Migrationsgeschichte zu erleichtern, indem man Pflegeeltern findet, die die Muttersprache dieses Kindes sprechen. Die Sprache und nicht nur sie, sondern auch die Traditionen, die Lebensweise, der Alltag und die Küche – das alles begründet die Mentalität. Damit all diese Faktoren nicht noch eine weitere, zusätzliche Belastung für das Kind darstellen und die Anpassung an die ohnehin neuen familiären Bedingungen erschweren, aus diesem Grunde entstand das Projekt PemM.

Und wissen Sie, es sind gar nicht so wenige Kinder, die ein neues Zuhause,

**Werden Sie Pflegeeltern!**

se, Wärme und Geborgenheit suchen! Allein in Nordrhein-Westfalen geht man davon aus, dass für mehr als 600 benachteiligte Kinder Pflegeeltern gesucht werden. Bedenkt man, dass mehr als 40 % der Kinder unter 6 Jahren eine Migrationsgeschichte haben, muss man von etwa 200 Kindern mit einer Migrationsgeschichte ausgehen.

Es ist an der Zeit zu klären, was denn nun eigentlich Pflegekinder sind. Michael Kleinhaus hat dies an einem einfachen Beispiel erläutert. Ein Ehepaar z.B. ist sehr daran interessiert, ein Kind bei sich in Pflege aufzunehmen. Aber folgendes Problem: aus verschiedensten Gründen, können sie keine Adoptiveltern werden. Und vielleicht wollen sie sich erst einmal an die Erzieherrolle gewöhnen, ob sie sie auch bewältigen. Gibt es eine Möglichkeit für diese Menschen? Ja, die gibt es. Sie können Pflegeeltern werden und für eine kurze Zeit ein Pflegekind bei sich aufnehmen. Wenn sie sich der Aufgabe gewachsen fühlen, können sie auch ein Kind in Dauerpflege nehmen. Bei einem Pflegeverhältnis handelt es sich um weniger strenge Anforderungen an die Kandidaten, als bei einer Adoption.

„Wir suchen Pflegeeltern unter allen in Deutschland lebenden Menschen mit Migrationsgeschichte!“ – Unter diesem Slogan begann im Juli 2014 das neue Projekt in Form sozialer Hilfe für Kinder mit Migrationsgeschichte. Wir suchen Paare, Familien und alleinstehende Menschen, die einem Kind ein neues Zuhause schenken und für das Kind sorgen möchten!

PLANB informiert die russisch-, türkisch-, polnisch, französisch und arabischsprachige Bevölkerung des Ruhrgebietes über die Kinder, die Pflegeeltern brauchen. Und man informiert sie nicht nur, sondern hilft auch denjenigen, die solche werden möchten. Man konsultiert, führt Informationsveranstaltungen außerhalb des Vereins durch, schult diejenigen, die sich bereit erklären, fremde Kinder ihre eigenen werden zu lassen.

Eine edle und tolle Initiative! Und dieses bemerkenswerte Land Deutschland, in dem man sich um all seine Bürger kümmert, in dem es keine Einteilung in Freund und Fremd gibt!

Und an diejenigen, die Russisch lesen und sprechen, wenden wir uns heute: irgendwo, nicht weit von uns entfernt leben mehr als 600 Kinder. Diese Kinder bedürfen einer Betreuung. Unter ihnen sind solche, die russisch sprechen und denken. Es sind Kinder unserer Landsleute, die auf Pflegeeltern warten.

Bleibt noch hinzuzufügen, dass PemM von Aktion Mensch gefördert und von Prof. Dr. Klaus Wolf von der Universität Siegen wissenschaftlich begleitet wird.



**Дима Кривов**  
**Dima Krinov (12)**

### Unsere Hasen

Wir sind in Deutschland gekommen ich war Fünf Monate. Und wan ich sechs Jahre war, haben wir unsere Hasen bekommen Wier haben sie von unseren Freunden bekommen. Erst haben wir Кузя und Ваня bekommen eine weile dannach haben wir Lola mit Snuppy bekommen.Lola ist die Mama von Кузя, Ваня und Snuppy. Bei uns sind 2010 vier kleine hasen geboren. Lola hat sie beschutzt bis auf den Zeitpunkt wan sie schon selber laufen konten.Lola lebt immernoch und ist dabei auch gesund. Unsere Hasen sind keinen gewohlichen Hasen, vast alle sind weis und sie haben eine Lowenmähne. Jetzt haben wir Fünf Hasen Lola,Кузя,Маша,Jonas und Macks. Vor einem Jahr haben wir ein meerschweinchen bekommen.

### Unsere Hühner

Und noch haben wir Hühner.Das sind keine gewöhnlichen Hühner das sind zwerg Hühner und gleichzeitig bentamkies. Sie sind anders als normalen Hühner der unterschied ist sie haben Hosen aus federn. In diesem Jahr sind Sieben Kücken geschlüpft. Ihre Mutter ist Gestorben weil sie hatte angst das wen sie aufsteht das die Kücken in den Eiern sterben. Deshalb ist sie nicht aufgestanden um was zu essen . Wir haben gesehen wie die Kücken geschlüpft sind das sieht man auf diesem Foto.

### Unsere Kücken

Bei uns wohnen sehr schöne kleine Hühner. Und bei einem Huhn waren Kücken. Sie hat zuerst eier gelegt dannach ist sie Drei Wochen lang auf den Eiern gesessen. Und dabei hatte sie schreckliche sorgen. Deshalb ist sie nicht aufgestanden um was zu essen. Wir haben die Kücken geschlüpft sind, und das sieht man auf diesem Foto.



### Мир русских школ

**Bohum.** Русская школа «Лукоморье» принимала молодежь из киевских школ. 16 девочек и один мальчик ездили на экскурсии по городам Германии, посещали музеи и немецкие школы, рассказывали новым друзьям о жизни в Украине. И говорили на прекрасном русском языке.

**Аугсбург.** Конкурс эссе «Билингва». Здесь приглашают всех принять участие в первом конкурсе эссе по теме многоязычия. Как видят его учителя русских школ ? И каким видят его их ученики?

<http://www.bilingual-online.net>

**Россия. Новосибирск.** Объявлена дата Тотального диктанта - добровольного бесплатного диктанта для всех желающих, этого своеобразного флеш-моба, родившегося у студентов Новосибирского университета. Тотальный диктант проходит по всему миру 18 апреля 2015 года.



### Ein Bär als Haustier

Der Bär wohnte beim meinem Onkel in Sibirien in Krasnojarsk. Das Dorf meiner Mutter , in diesem Dorf sind wir jeden Sommer und das Dorf heißt новоберелюсы . Da wohnt mein Onkel , er ist ein Tierarzt und gleichzeitig ein Jäger . Er hat drei Hunde , und auf diesem Foto sieht man uns mit den Hunden. Und hier auf dem Foto sieht man den Bär. Mein Onkel jagt Monate lang. Ein mal hat er im Winter gejagt , und dann hat ihn ein Bär angegriffen mein Onkel hat ihn getötet. Nachdem hat er die Höle gefunden da waren zwei kleine Bären .Mein Onkel hat sie mitgenommen einer war schon groß der wurde in ein Zoo geschickt aber der kleine wurde mitgenommen . Der kleine Bär hat mit uns gespielt.



### Die Welt der russischen Schulen

**Bohum.** Russische Schule „Lukomorje“ empfing die Jugendlichen Kiewer Schulen. 16 Mädchen und 1 Junge haben an den Ausflügen in die deutschen Städte teilgenommen und ihren neuen Freunden über ihr Leben in der Ukraine erzählt. Und dabei die beste russische Sprache gesprochen.

**Augsburg.** Aufsatzwettbewerb „Bilingua“. Hier werden alle zu der Teilnahme an dem ersten Wettbewerb zu dem Thema der Mehrsprachigkeit eingeladen. Wie sehen ihn die Lehrer russischer Schulen? Und wie sehen ihn die Schüler? <http://www.bilingual-online.net/>

**Russland. Nowosibirsk.** Das Datum des totalen Diktats – eines freiwilligen kostenlosen Diktats für alle Interessenten, eines eigenartigen Flash-Mobs, geboren als Idee der Studenten der Nowosibirsker Universität, wurde bekanntgegeben. Das totale Diktat findet weltweit am 18. April 2015 statt.

**Unsere neue Schüler · Наши новые ученики****Аделина Юстус (14)****Немного о себе**

Меня зовут Аделина Юстус, мне 14 лет. Я хожу в девятый класс и учусь в реальной школе в городе Швэрте. Это маленький городок возле Дортмунда.

Я люблю рисовать, петь и танцевать. Я мечтаю стать стюардессой. А еще мне хочется побывать в Америке. Мои любимые цвета – это фиолетовый и синий. У нас большая семья, мама, папа, четыре брата и одна сестра, которых я очень люблю.

У меня есть домашние животные. Это два кота, один из них старый и серый, а другой молодой, в цветах леса.

А еще я очень люблю музыку. Когда я её слушаю, то часто выдумываю хореографию к ней или просто мечтаю под мелодию. В девятом классе я поменяла школу. Это было нелегко для меня. Всё же я подружилась почти со всей школой. Иногда мне хочется вернуться в старую школу, но в жизни бывает не всё так, как мы того желаем. А еще я мечтаю пожить в старинном замке и одеваться только в элегантные и красивые платья.

Меня часто видят с улыбкой. Это потому что я веселый человек и не люблю грустить!

**Ваня Юстус (11)****Моё любимое**

Я буду пожарным. Это моя любимая профессия. Еще я люблю кепки. Их удобно носить. Еще мне нравится в русской школе. Её я тоже люблю. Уроки здесь легкие. Мой любимый цвет – голубой, это цвет моря.

У меня есть три брата и две сестры. Страна моей мечты – это Тунис. Мне нравится Тунис, потому что там всегда тепло и там всё дешево. И я люблю загорать.

Мое хобби: это электричество.

Еще я люблю вкусно покушать. И еще я люблю деньги и кино. Мой любимый

зверь? Их много. Мне нравятся коты, птицы, змеи. И скорпионы. Я люблю смотреть комиксы.

Люблю фильм «Нарния». И книгу с таким же названием.

**Джоан Литвиненко (9)****Коротко о себе**

Я учусь в 4-ом классе и живу в Херне. У меня есть сестра, ей 14 лет. Я еще не знаю, кем я хочу быть. Я очень люблю кошек. Я мечтаю о кошке. Я люблю все яркое. И мой любимый цвет желтый.

Моя любимая игра - монополь.



**Jugendbegegnung Zentrum  
«HuTown»,  
Hustadtring 7, 44801 Bochum.  
Tanzangebot für Kinder  
vom 5 bis 7 Jahre alt.**

**Андрей Юстус (16)****Самое неприятное воспоминание прошедшего года**

Самым неприятным событием прошедшего года была для меня история с моим другом.

Мне пришлось избавляться от неприятного человека. Один человек был другом моего друга. И вот неожиданно оказалось, что этот человек начал пить, наркоманить, вести плохую жизнь. А этот человек был другом моего лучшего друга. Я не хотел иметь дело с этим человеком, но не хотел из-за него терять своего друга. Это была сложная ситуация. Я долго не знал, как из нее выйти.

Но потом я всё-таки прекратил отношения с тем, который пошел по плохому пути. А другу объяснил, почему не хочу общаться с его приятелем.

Ну и еще неприятным в прошедшем году был для меня переезд нашей семьи в Швэрте. Не сам переезд, а то, что из-за этого пришлось переходить в другую школу, и ездить в школу теперь мне стало очень далеко и долго. Каждый день я должен вставать в 5 часов утра, чтобы успеть приехать на занятия вовремя.

**Миша Воронков(8)****Что я люблю**

Мое хобби - это гитара. Я люблю играть на гитаре. Еще я люблю собирать машины из лего. Еще я хочу сделать сам настоящую машину.

У меня есть взрослая сестра, ей 21 год и она живет в Швейцарии. Мой любимый цвет - голубой и синий. Почему? Потому что это цвет моря. Я люблю море и дельфинов. И я хотел бы поехать на Майорку.

Я хочу быть инженером. Инженеры хорошо зарабатывают.

Я люблю читать фантастику. Но сказки я тоже люблю.

Еще я хотел бы быть человеком-невидимкой.

Или – на худой конец - хотя бы иметь ботинки, перчатки и куртку – невидимки.

**Герман Юстус (8)****Что я люблю**

Я люблю фильм «Пираты Карибского моря». Мне нравится имя-Джек.

Мой любимый герой – Человек-паук.

Но русская школа мне тоже нравится.

Цвет любимые у меня – черный, синий, белый, оранжевый.

Хочу быть солдатом в России. Солдатом, чтобы Россия выиграла, если на нее будут нападать. Я хочу помогать России. Еще я хочу быть полицейским.

Моя мечта - сделать настоящий самолет.

А еще – пойти в огонь за друга. Я бы друга обязательно спас.



## Spaziergänge durch Bochum · Мы идем по Бохуму

### Летопись города Бохума

800 год. Город Бохум был основан в первой половине 9-ого века на пересечении двух торговых улиц. Сначала он возник как Королевский двор. Так называли тогда места, предназначенные для отдыха войск короля Карла Великого, разбитые вдоль военных дорог.

1041 год. Первое письменное упоминание под именем Cofbuokheim в документах кельнского епископа. Впервые упоминают в документах. В Хронике кельнского епископа сообщается о поселении Cotbuokheim. Именно от это слово превратится через века в название Бохум.

1517 год. В этом году страшный пожар опустошил бохумскую коммуны и уничтожил церковь Св. Петра

1906 год. В городе работает уже 22 844 горняков. Они добывают свыше пяти миллионов угля

1945 год. 10 апреля город занимают американские части союзных войск. 12 апреля их сменяют британские подразделения.

1979 год. Вновь открывается Рурский стадион, сегодня известный под названием Ревирпайвер-Стадион. Назван так в честь компании-спонсора.



Дима Крिनوف  
Dima Krinov (12)

### Последний пастух Бохума

Фриц Кортешуш был последним пастухом Бохума. И он очень любил свою работу. Еще у него была любимая собака Вольф, которая помогала ему пасти домашний скот жителей города. Но в конце 19 века в городе нашли уголь, все стали работать на шахтах, а домашний скот перестал быть нужным людям. Тогда и работа Фрица Кортешуша закончилась. Его отправили на пенсию, и бургомистр подарил ему серебряный рожок, с которым он созывал по утрам животных, и наградил его за хорошую работу. Так Фриц Кортешуш стал последним пастухом Бохума. Когда он умер, ему поставили памятник. А во время Второй мировой войны памятник разбомбили и его отправили в переплавку. Тогда металл был нужен для войны. Но в 1962 году горожане собрали деньги и снова поставили памятник Фрицу Кортешушу.

### Das Kuhhirten-Denkmal

Das Standbild wurde zum Andenken an den letzten Bochumer Kuhhirten Heinrich Fritz Kortebusch im Jahr 1908 aufgestellt. Am 24. Juni 1858 war der Tagelöhner Kortebusch von der Stadt als Kuhhirte verpflichtet worden. Als Zeichen seiner Würde bekam er bei seinem Amtsantritt vom Bürgermeister ein silbernes Horn und ein Brustschild ausgehändigt. Früh morgens um fünf Uhr musste er in das Horn blasen, dann brachten die Bürger ihre Kühe und Ziegen auf die Straße, wo der Hirte sie in seine Obhut nahm und zur Vöde (Weide) außerhalb der Stadttore trieb. Nachdem Kortebusch die Tiere dann abends am heutigen Stadtparkteich und am *Schwänenmarkt*, wo vormals ein Teich lag, hatte saufen lassen, brachte er sie gegen 19 Uhr wieder in den Ort zurück. Kortebusch soll



Verantwortlich für die Ausgabe ist Projektleiterin Natalja Uchova



Lukomorje dankt für die Hilfe in der Vorbereitung dieser Ausgabe E. Potievsky



Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Übersetzung Rustem Rosenberg, Anja Krinova, Mark Taranenko, Dima Krinov

### Geschichtlicher Überblick

800 In der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts wird am Schnittpunkt zweier Handelsstraßen Bochum als Königshof gegründet.

1041 Erste urkundliche Erwähnung unter dem Namen Cofbuokheim in einem Dokument der Kölner Erzbischöfe.

1321 Graf Engelbert II. von der Mark bestätigt die Stadtrechte.

1517 Eine Brandkatastrophe verwüstet Kommune und Kirche.

1906 Vor Ort gibt es 22.844 Bergarbeiter; sie fördern über fünf Millionen Tonnen Kohle.

1945 Am 10. April besetzen amerikanische Truppen die Stadt. Am 12.

April übernehmen die Briten die Besatzungsverwaltung.



wegen seiner Schlagfertigkeit, seiner Treue und seinem Pflichter bei der gesamten Bürgerschaft sehr beliebt gewesen sein. Am 25. Juli 1870 fand der letzte Austrieb statt. Die schnelle Entwicklung Bochums vom kleinen Ackerbürgerstädtchen zur Industriestadt machte den Hirten überflüssig, da in der Stadt kaum noch Vieh gehalten wurde.



Адрес школы Лукоморье:  
Ruhr-Universität Bochum,  
G-Südstraße, GB, 44801 Bochum  
Телефоны: 0234-794 22 725,  
0157-760 54 009

[www.lukomorje-bochum.de](http://www.lukomorje-bochum.de)  
[lukomorje@gmx.de](mailto:lukomorje@gmx.de)